



A Summary of the Research on the Errors in the Acquisition of Adverbs by Thai Students

Peng Dan

Department of Liberal Arts, Southwest University, Beibei, China

Email address:

379786152@qq.com

To cite this article:

Peng Dan. A Summary of the Research on the Errors in the Acquisition of Adverbs by Thai Students. *Asia-Pacific Journal of Chinese Language and Literature*. Vol. 1, No. 1, 2019, pp. 1-4.

Received: September 18, 2019; **Accepted:** October 22, 2019; **Published:** October 29, 2019

Abstract: Chinese adverbs belong to a teaching difficulty in teaching Chinese as a foreign language. The number of adverbs is large, and there are great differences in the use of each adverb, which is also a learning difficulty for foreign students. In this paper, a general description of the errors of the adverbs of foreign students in Thailand is made by searching the study of the bias of the adverbs of the foreign students in Thailand, and the wrong type of the adverb acquisition, the cause of the bias and the countermeasures of the deviation are summarized.

Keywords: Thai Students, Adverb, Error Analysis, Teaching Suggestions and Counter-Measures

泰国留学生副词偏误研究现状综述

彭丹

西南大学文学院，北碚，中国

邮箱

379786152@qq.com

摘要: 汉语副词在对外汉语教学中属于一个教学难点。副词的数量多，每个副词在使用上有很大的差异，这对于留学生来说也是一个学习难点。本文通过检索泰国留学生副词偏误研究的文章，对目前泰国留学生副词偏误研究做一个总体说明，并归纳出副词习得的偏误类型、偏误成因及偏误对策。

关键词: 泰国留学生，副词，偏误分析，教学建议和对策

1. 引言

目前国内对外国留学生副词习得偏误所做的研究不少，并且还有针对国别化的副词习得偏误研究。副词并不是汉语所特有的，泰语中也有副词。因此，对泰国留学生来说应该不陌生，但汉语和泰语毕竟属于不同的语系，所以在具体的使用上还是有不同之处。我们在中国知网上进行筛选过后，找到三十篇关于泰国留学生副词习得偏误分析的文章，通过对这些文章的整理，为今后进一步的研究积累相关的资料。

2. 汉语副词

汉语副词，自《马氏文通》以来现代汉语中对副词的定义都有所不同，我们用朱德熙先生话来说就是只能充任状语的虚词[1]。但也有人把副词分到实词一类，例如，黄伯荣、廖旭东版的《现代汉语》就把副词归在实词里，关于副词的虚实归属，大家都有不同的看法。除此之外，所框定的副词范围也有不同，关于副词数量的多少也没有一个准确的定论。可见，副词本身是很复杂的。副词的数量

虽然没有定论,但至少也有上百个,并且它们之间的用法都有差异。因此,对于留学生而言,副词也是比较难学的。

副词是二语习得中不可缺少一类,从《国际汉语教学通用教学大纲》中我们可以知道,在一、二、三级语法项目中都有所涉及。从上世纪90年代起,我国就开始了二语习得中副词的研究。例如赵淑华的《句型研究与对外汉语教学》(1992)其中就提到运用语用来分析歧义句式即“才”字句[2]。另外,王建勤的《“不”和“没”否定结构的习得过程》(1997)马真的《表加强否定语气的副词“并”和“又”》(2001);王黎的《“连”和“连连”》(2003)等[3],也是对单个副词的研究。

3. 偏误研究

偏误研究中最常用的方法就是偏误分析。所谓偏误分析,就是对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析,研究其来源,揭示学习者的中介语体系,从而了解第二语言习得的过程与规律[4]。是目前比较成熟的一种偏误研究方法。我们将知网上搜索到的文章进行分类,将其分为八小类,并进行分类详述。由于副词“也”和“就”属于比较复杂的一类,所以将它们单独分为一类。

3.1. 副词偏误类别

3.1.1. 时间副词

时间副词在泰国留学生副词习得偏误分析中所占比重较大,主要是因为时间副词在副词中所占的比重大,占比约为30%,所以这是一个比较值得研究的一类。我们将其中的偏误类型进行整理,发现偏误的类型大都是遗漏、误加、错序、和误代,虽然所用术语有不同,但总结起来就是这四类。关于时间副词的研究也有不同,有的是选取常用的时间副词,例如:正和正在、就和才、刚和刚刚等等[5]。有的是选取一组副词,例如:在、正在和正[6]。

3.1.2. 程度副词

程度副词的偏误分析主要集中于“很、太、真”这几个高频程度副词,并且将其与泰语的“มาก”和“จริง”进行对比[7]。偏误类型的主要是误代、误加、错序、杂糅和遗漏,误代偏误率最高。在汉语习得等级中,初级和中级程度副词“很”和“太”的偏误集中在误代,高级阶段的偏误集中在修饰并列结构的偏误上。偏误原因主要包括教师理论知识不足、教学方法单一;教材和工具书安排不合理、教材编写不当;母语负迁移、目的语知识不足等。

3.1.3. 否定副词

否定副词的偏误研究集中在“不”和“没(有)”这两个高频词。研究的出发点也有不同,有的文章从词性、语义、否定词在句中位置出发,将汉语的否定副词与泰语的否定词“ไม่”相对比[8],来分析泰国留学生习得汉语副词时产生的偏误、原因并提出相应的对策。有的对单个的“不”和“没有”进行偏误分析[9],也有利用问卷调查来进行分析的。偏误的类型有误代、回避、错序、遗漏、添加。偏误的成

因有泰语和英语的负迁移、外部语言环境的不同、学习策略和交际策略的不同等方面。

3.1.4. 语气副词

语气副词的偏误研究分别是“毕竟、究竟、到底”,“终于、最终、总算”,“始终、早晚”这三组语气副词。调查对象分为初级、中级和高级,以问卷调查和数据分析的方式分析出偏误的类型主要为误解、近义词区分不当、错序。偏误的原因主要是母语负迁移、教学误导、训练不足等。

3.1.5. 频率副词

频率副词的偏误研究主要集中在“又”和“在”,也包括一些常用频率副词的研究,例如:常常、往往、总是等。从泰国学生习得这些频率副词的难易顺序以及所出现的偏误出发,运用统计学的相关知识,得出泰国学生在学习频率副词的时候是有习得顺序的结论,这与学习者学习汉语的时间和水平不同相关[10]。有的将汉语频率副词“还、又、再”与泰语“อีก”和其他对应词相比较,从语义、语法结构、语义功能出发,得出偏误的类型主要是“还”、“又”误用为“再”。习得频率副词的偏误还表现在误加和错序上[11]。主要在于对它们的用法掌握不足、母语和目的语在词义上出现交叉、教学误导、教材不全面。

3.1.6. 副词“也”

将副词“也”与泰语的“ก็”相对比,从两者的共同意义和不同意义出发进行研究。得出偏误的类型有误代和错序,主要原因在于母语负迁移[12]。

3.1.7. 副词“就”

副词“就”的使用频率很高,是留学生学习汉语的难点之一。有的文章以初级阶段中对副词“就”习得情况的分析来进行研究,发现副词“就”的习得偏误表现在遗漏、与“就”相关的句式使用上的混淆[13]。提出对副词“就”进行教学的教学原则包括:内容系统但是不冗杂;教学过程中逐一讲解和综合教学;教学方法灵活多样、丰富有趣等。也有将泰语的“ก็”和“就”的进行对比研究[14]。习得副词“就”的偏误类型有:遗漏、误加、错序、错选等。偏误的原因包括母语负迁移、目的语知识泛化、副词“就”本身承载语义过于繁复、教师教学的不当、教材编写不当等。

3.2. 副词偏误策略

3.2.1. 时间副词偏误策略

根据所选文章来看,时间副词的偏误教学策略,共分为教师、教材和学生三方面:

(1) 教师:第一,教学上,加强对比教学,加强语境教学,运用点拨式教学、加强语用教学、针对学生特点因材施教、要注意讲解的详略得当。

第二,练习上,加强有效的练习设计、大量练习。

第三,及时归纳总结学生的偏误、安排时间副词的专题讲解。

(2) 教材:教材中时间副词的编写要遵从教学难度等级,教材中时间副词的

同一词类中的小类要明确划分。

(3) 学生: 克服母语负迁移的干扰, 学会对比归纳, 创造交流的机会、多记忆。

例如在教留学生时间副词“正”和“正在”的时候, 可以先列出两组关于“正”和“正在”的句子, 让学生感受两组句子的不同, 再通过对比总结出两个时间副词使用上的异同, 接着可以让学生自己来造句子, 看看存在什么样的问题, 并写下了让学生自己发现问题。最后, 将学生出现的问题进行总结分析, 再次归纳出“正”和“正在”的使用规则。

3.2.2. 程度副词偏误策略

程度副词主要集中在“很、太、真”这几个副词上, 偏误策略主要包括以下三方面:

(1) 教师: 第一, 将难点作为教学特点、采用对比教学法、结合实际具体实例举例。

第二, 吸收科研成果、预测教学难点。

第三, 营造汉语氛围、进行情景教学。

第四, 结合学生汉语水平、注重知识点复现。

第五, 重视程度副词系统内部的异同辨析。

第六, 加强练习和巩固建立习题库。

(2) 学生: 第一, 克服母语的干扰、学会对比的方法。

第二, 创造交流的机会。

第三, 充分运用学习优势, 采用正确的学习策略。

(3) 教材: 优化教材及工具书。

3.2.3. 否定副词偏误策略

与前面两种副词类型不同, 否定副词的应对策略主要是关于教师方面的。例如, 教师要提高自身水平并且要系统的掌握汉泰否定词语的意义和用法的异同、加强对汉语否定词语的基本用法和固定表达格式的教学、消除或减少学生对“对等词”的依赖、采用有效的练习方法、督促学生养成自觉学习和有效记忆的习惯。学校要加以重视, 建立良好的汉语语言学习环境。

例如, 在教泰国留学生副词“不”和“没”的时候, 可以将这两个词与泰语中否定词“ไม่”相对比, 因为这是两组不同语言的词, 所以这就要求汉语教师有相关国家的语言学习背景, 这样才能进行有效的对比。对比之后, 同样是总结两种语言中否定表达的异同, 通过与母语的对比, 会进一步加深对该组词的理解, 起到比较好的教学效果。

3.2.4. 语气副词偏误策略

语气副词的教学策略主要包括教师及学生两方面, 一方面教师要对词语难点进行等级划分、要有清晰的教学步骤; 另一方面, 学生也要在课前提前预习、课堂上多做练习, 并且敢于提问、敢于回答问题。

3.2.5. 频率副词偏误策略

频率副词的应对策略是教师要注意区分同义副词的具体语法、语义上的异同, 完善教材、编写国别化教材、加强互动教学等。例如: 常常和往往这一组词, 泰国留学生在使用的時候, 会出现“我往往去那里吃饭”这种句子, 应该改为“我常常去那里吃饭”。所以, 在教留学生这一组词的时候, 就要先区分两者的异同。吕叔湘在《现代汉语

八百词》中提到“常常表示行为、动作发生的次数多”, 而“往往表示某种情况经常出现”。所以两个词的不同点在于前者表示动作的重复, 不一定有规律, 可用于将来; 而后者则表示对出现情况的总结, 有一定的规律性, 与主观意愿无关, 不可用于将来时[15]。因此, 通过对两者用法的比较, 可以有效提高留学生使用两个词的正确率。

3.2.6. 副词“也”的偏误策略

副词“也”的教学策略主要是运用对比分析的教学方法, 遵循由繁到简、由易到难的教学原则, 按照实际运用情况, 将副词“也”分为不同的等级, 分别列出不同等级的句子, 让学生在运用中掌握“也”的用法。

3.2.7. 副词“就”的偏误策略

副词“就”的教学策略主要包括教师应重视对比教学、提高自身的专业知识、对教材内容能进行合理的选择与调整。教学方法主要是对比教学和情景教学。采用机械练习、有意义的练习和交际练习相结合的练习方法。

4. 总结

从以上的副词偏误分析中, 我们可以发现副词偏误分析的种类比较齐全, 几乎囊括了所有的副词种类。偏误分析的类型主要是遗漏、误加、误代和错序。在进行偏误分析的时候大多数都运用了对比分析的方法, 所以在进行偏误分析的时候, 最好能掌握相关国家的语言, 这样不仅有利于教学同时也便于发现教学中出现的问题。教学策略上主要是从教师、教材和学生这三方面出发, 因为这些文章的作者大多数都有对外汉语教学的经验, 所以他们所提的教学策略都有很大的可行性。不过其中也存在一些问题和不足之处, 虽然目前对泰国留学生偏误分析的文章不少, 但对副词习得偏误的文章还不是很多, 一方面表明目前泰国留学生在副词习得上的偏误不是很多, 另一方面也说明目前对副词习得偏误的挖掘不够深。除此之外, 还有不同副词习得偏误的研究也不是很多, 例如语气副词研究的还很少。在以后的研究中, 可以多留心泰国留学生在副词习得上的偏误, 最好在平时交流和上课的过程中多收集一些日常对话, 为进一步的研究打下基础。

参考文献

[1] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 2017.

[2] 赵淑华. 句型研究与对外汉语教学-兼析“才”字句[J]. 语言文字应用, 1992, (03).

[3] 宋桔. 20世纪90年代以来现代汉语副词二语习得研究评述[J]. 长春师范学院学报, 2010, 29 (5).

[4] 刘珣. 对外汉语教学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.

[5] 李艳秋. 泰国学生汉语常用时间副词的偏误分析[D]. 吉林大学, 2012.

- [6] 王腊.泰国学生汉语副词“在”、“正在”与“正”习得研究[D].湖南师范大学, 2012.
- [7] 张扬.泰国汉语学习者汉语程度副词偏误分析[D].云南师范大学, 2017.
- [8] 王微微.汉语否定副词及泰国学生使用汉语否定副词的偏误[D].扬州大学, 2010.
- [9] 吴越.浅析“不”和“没”在对泰汉语教学中的偏误与教学方法[D].四川师范大学, 2013.
- [10] 陈缀缀.泰国学生汉语频率副词习得研究[D].湖南师范大学, 2015.
- [11] (泰)欧丽萍.汉语副词“还、又、再”与泰语“IK”和其他对应词语比较研究及偏误分析[D].浙江大学, 2011.
- [12] 金美香.汉语副词“也”与泰语相似词语的比较研究[D].西南大学, 2012.
- [13] 杨芳.初中级泰国留学生习得副词“就”偏误分析[J].文教资料, 2016(14).
- [14] (泰)张顺美.汉泰语副词“就”和“Kor”与“才”“Peung/Jeung”对比[D].复旦大学, 2010.
- [15] 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆, 2017.